

Manoel Caboclo e Silva

A Sêca de 70

FLAGELOS - TREMORES - GUERRA

Oh! Deus do Céu ajudai-me
com força e inspiração
pra eu contar a história
que faz cortar coração
sôbre a sêca do Nordeste
e os horrores no sertão

O Céu nos mostra saudade
o sol limpo e muito quente
as estrélas cintilantes
a lua resplandecente
as nuvens trazendo ordens
de Deus Pai Onipotente

Os passarinhos da mata
ninguém vê êles cantar
o vento soprando frio
levando tudo pro ar
as águas secam nas fontes
aumenta as ondas do mar

Manoel Caboclo e Silva

La Siccità del 70

FLAGELLI - TREMITI - GUERRE

Oh! Dio del Cielo aiutami
forza, ispira il mio vigore
che una storia io racconto
che ci fa spaccare il cuore
del Nordest la siccità
del deserto il grande orrore

Offre il Cielo nostalgia
pulito il sole e bollente
e le stelle scintillanti
e la luna risplendente
agl'ordini le nuvole
di Dio Padre Onnipotente

Gli uccelletti dei bei prati
nessun piú sente cantare
ed il vento soffia freddo
tutto vuole sollevare
l'acqua già alla fonte secca
l'onde aumentano nel mare

A sêca assolando o Norte
tremendo na amplidão
as fôlhas sêca da mata
desfolhadas pelo chão
levanta a poeira e o sol
queima tôda plantaço

O homem trabalhador
segue para o seu roçado
chegando lá observa
que está tudo liquidado
lamenta, suspira e chora
e volta desenganado

Pensando consigo mesmo
não posso mais esperar
nesta sêca tão tirana
como pode se esperar?
se acabou o meu recurso
como posso eu viajar!

Um risaço ignorante
mais porém de boa fé
apostou como chovia
no dia de São José
a noite roubou um santo
da casa de Maomé

È la siccità nel Nord
tremendissima stagione
secche le foglie dei campi
sono in terra in profusione
s'alza polvere ed il sole
brucia ogni piantagione

L'uomo che è lavoratore
al terreno suo arrivato
é una volta lá che osserva
come tutto é liquidato
lamenta, suspira e piange
e torna disincantato

A se stesso va dicendo
no non posso piú aspettare
questa siccità é tremenda
cos'è che posso sperare?
i miei soldi son finiti
com'è che faró a viaggiare!

Um poveraccio ignorante
senza voler fare danni
lui scommesse che pioveva
nel giorno di San Giovanni
del santo perció una statua
rubó in casa di Gianni

E disse plantem de novo
que a coisa está segura
eu tenho um santo guardado
que está na dependura
garanto que vai chover
e nós teremos fartura

Mais no dia não chueu
perdeu a posta e falhou
em casa disse a mulher:
a promessa não vogou
sabe o que o danado fêz?
pegou o santo e quebrou!

Falamos no Rio Grande
lamento a situação
o povo atacando as feiras
em grande flagelação
com lata, saco e sacola
tudo a procura de pão

Na Paraíba do Norte
a fome é arrazadora
porque a chuva não de
para criar a lavoura
também a safra de lá
a sêca passa a tesoura

E disse piantate di nuovo
la cosa adesso è sicura
ho messo un santo da parte
non c'è d'avere paura
garantisco io che piove
di cibo abbondanza pura

Ma non piovve un giorno solo
e lui perse, si sbaglió
in casa alla moglie disse
la promessa non bastó
sai che cosa fece il matto?
prese il santo e lo spaccó!

E parliamo del Rio Grande
è triste la situazione
il popolo caccia le bestie
flagello, disperazione
con sacco, borsa, lattina
il pane comune ossessione

Nel Paraíba del Nord
la fame è già umiliante
perché non riuscí la pioggia
a far crescere le piante
e la siccità i raccolti
taglia con lama gigante

A fome está atacando
Pernambuco e maranhão
uma parte da Bahia
com sua população
Alagôas também sofre
carestia e aflição

No Estado do Ceará
a situação é dura
o padre deixa a igreja
o prefeito a prefeitura
Chico Tira toma conta
com o Bernardo Cintura

Muita gente nordestina
sofrendo grande aflição
passando fome e nudez
cobertos de precisão
caídos pelas calçadas
dormindo no frio chão

Diante deste flagelo
quer saber o que se deu?
uma mãe com cinco filhos
um por um ela vendeu
arrumou o matulão
dalí desapareceu.

La fame é in Pernambuco
e in Maranhão in azione
in parte della Bahia
soffre la popolazione
anche l'Alagôas patisce
grande carestia e afflizione

Nello Stato del Ceará
è la situazione dura
mentre il prete se ne va
anche il sindaco ha paura
Mario Pancia e Maria Vuota
di ciascun si prendon cura

Molta gente nordestina
soffre fame e nudità
afflizioni continuate
colma di necessitá
cade per i marciapiedi
accasciata dorme lá

Di fronte a questo flagello
vuoi saperlo che è accaduto?
una madre i cinque figli
uno per uno ha venduto
poi sparita è col fagotto
per un luogo sconosciuto

Prefeitos e deputados
todos pedindo clemência
E o govêrno Federal
tomou toda providência
está mandando socorro
por meio de emergência.

FLAGELOS

Mudando agora o assunto
vou falar na profecia
que diz a era setenta
traz a grande tirania
antes de findar o século
Deus na terra falaria

A história diz assim:
será grande a confusão
é o filho contra o pai
o irmão contra o irmão
haverá coisa espantosa
em quase tôda nação

Como agora em Peru
o jornal anunciou
um grande tremor de terra
que até a serra abalou
caíram casas e prédios
e a população matou

I sindaci e i deputati
chiedon d'essere clementi
E il governo Federale
prende gran provvedimenti
i soccorsi sta mandando
con modalitá urgenti

FLAGELLI

Cambiando adesso discorso
v'è una profezia assai dura
dice che gli anni settanta
porteran la dittatura
e Dio in terra parlerá
quando il secolo è in chiusura

La storia dice cosí:
sará grande confusione
il figlio contro il padre
tra fratelli dannazione
saran cose spaventose
in quasi ogni nazione

Come già ora in Perú
il giornale sta informando
forte la terra tremó
le montagne va spaccando
caddero case e palazzi
tutta la gente ammazzando

O govêrno da nação
mandou logo examinar
para salvar os feridos
e os mortos sepultar
os cadáveres eram tantos
que não se pôde enterrar

Trinta mil pessoas mortas
o pessoal removendo
e lançando sôbre as chamas
do grande fôgo tremendo
os cadáveres deformados
em cinzas se derretendo.

Outras nações flageladas
porque entraram na guerra
pelos tiros dos canhões
a métralhadora berra
o lança chama queimando
o sangue babando a terra.

É os tambores de guerra
é a cornêta tocando
é a fumaça cobrindo
é a terra estrondando
é o tempo ficando escuro
é as casas desabando.

Il governo nazionale
mandó presto a valutare
per salvar tutti i feriti
e dei morti s'occupare
ma i cadaveri eran tanti
da non poterli interrare

Trentamila furon morti
e le persone spostando
e lanciandoli nel fuoco
enormi fiamme vibrando
e i cadaveri deformi
in cenere squagliando

Altri stati flagellati
perché fecero la guerra
con i colpi di cannone
la mitraglia che sotterra
tutto il lanciafiamme brucia
bagna il sangue questa terra

Sono i tamburi di guerra
è la cornetta suonando
ed è il fumo coprendo
ed è la terra scoppiando
è il tempo che si fa scuro
sono le case crollando

Findei aqui a história
como se pode escrever
sem dinheiro a gente passa
só não passa é sem comer
e mesmo passando fome
é melhor do que morrer.

FIM

Leitor: Leia o Almanaque O Juízo do Ano para 1970
e 1971 observe as predições do tempo importantes
para o vosso progresso.

(OBS). O Padre deixa a igreja, o prefeito a prefeitura
são dizeres do folclório, não é desprezo.

Questa storia qui finisco
come si puó percepire
senza soldi si va avanti
senza cibo è da impazzire
e però anche se affamati
sempre è meglio che morire.

FINE

Letto: Leggi l'Almanacco del Giudizio dell'Anno
per il 1970 e 1971 osserva le previsioni del tempo
l'importante per il vostro progresso.

(NB) Il Prete se ne va, anche il sindaco ha paura sono
detti folcloristici, non è disprezzo.